

# ENTIDADES

## RUDIGER EICHHOLZ, esperantista canadiense en nuestra ciudad

La pausa estival de las vacaciones, además de permitirnos la asistencia a los congresos de Esperanto y gustar en todo su sabor la idea de internacionalidad que la lengua de Zamenhoff comporta, nos depara también la visita de amigos esperantistas llegados de los más diversos países.

Procedente de Hamburgo, donde había asistido al Congreso Universal de Esperanto de este año, pudimos saludar en nuestro Centro el señor Rüdiger Eichholz, residente en el Canadá, aunque de origen alemán, quien cuida del servicio de cintas magnetofónicas de la Asociación Universal de Esperanto.

Mantuvimos una cordial entrevista con el señor Eichholz, de la que transcribimos las respuestas que estimamos del mayor interés para nuestros lectores.

—¿Cuáles son las tareas que desarrolla el servicio que tiene a su cargo?

—Principalmente, consisten en coleccionar grabaciones de discursos, emisiones radiofónicas, canciones, representaciones teatrales y toda clase de documentos sonoros de marcado interés para el esperanto o grabados en esta lengua.

—¿Qué método se sigue para la recogida del material?

—Cada esperantista está invitado a enriquecer la colección existente; sólo es necesario que las

grabaciones que envíe ofrezcan la necesaria calidad para permitir su posterior reproducción. Para compensarle, recibe a título gratuito otra grabación de un tiempo de duración doble, aproximadamente, del que ha enviado. Sin ánimo de lucro, pero para que este servicio pueda subsistir, tanto los clubs como los esperantistas individualmente, están invitados a adquirir copias de las grabaciones coleccionadas. Estoy muy contento del número de solicitudes que recibo, pero desearía que fueran los propios clubs de esperanto quienes sugirieran los programas que habrán de contar con su preferencia.

—¿Cuáles son los temas que puede ofrecer?

—Muy variados. Desde el discurso de apertura de un Congreso Universal de Esperanto, hasta la novela de Walter Trobisch "Amo a una joven", que cito por estar publicada, además de en esperanto, en otras cincuenta lenguas.

Al señor Eichholz que cursó los estudios de Física en su juventud, pero en la actualidad integrado a la profesión electrónica, le preguntamos:

—¿Cuál es su opinión sobre las máquinas traductoras de idiomas?

—Ustedes saben que en el Canadá, mi país de residencia, se habla el inglés y el francés. Pues bien, nuestro gobierno gasta medio millón de dólares diarios, anótelo bien, diarios, para conseguir el bilingüismo de sus subditos en todos los niveles. No creo que la máquina pueda, en este aspecto, suplir a la persona.

## SILVIA MARTINEZ GARCIA "Pubilla" Esperanto



A pesar de que la elección de la señorita Silvia fue, quizás, una de las más tempranas, por diversas causas no ha tenido oportunidad de ser presentada públicamente hasta este momento.

Ella fue elegida en el curso de una velada social que anualmente celebra el Centro de Esperanto Sabadell en los albores de la primavera. Una comisión, constituida en jurado, por votación libre y espontánea, dictaminó que la señorita Silvia Martínez, entre todas las presentadas, era la que reunía óptimas condiciones para representar el movimiento esperantista local en el popular y genuino Certamen de Cataluña.

**mercado nacional de ocasión**

**Carretera Barcelona, 426-442**  
Frente Ambulatorio. Tel. 295 18 57



—Además de su gestión al frente del servicio magnetofónico, ¿le va a término algún otro trabajo relacionado con la lengua internacional?

—Sí; acaban de serme entregadas las galerías de la traducción al esperanto del diccionario temático ilustrado Duden, mundialmente conocido y que existe publicado en varios idiomas, entre ellos el castellano.

—Señor Eichholz, ¿es la primera vez que visita nuestro país?

—Pues sí; he llegado a Sabadell después de un largo periplo que va casi desde el Polo Norte hasta el sur de Italia y en todas partes he encontrado amigos que me han atendido en la lengua internacional. Si me lo permiten, les diré que al llegar a su ciudad he encontrado cierta dificultad para hallar las señas de mi destino. Es-timo que, dada la complejidad que su amplitud urbana supone para el visitante, sería muy útil dotar a cada estación de ferrocarril de un plano urbano. La ayuda es apreciable, mayormente si el visitante es extranjero.

Brindamos la sugerencia a nuestras autoridades. Señor Eichholz, muchas gracias y bienvenido.

SATOR

A pesar de su modestia y sencillez, Silvia ha accedido a divulgar una síntesis de su manera de ser, para el público de Sabadell, el cual, seguramente, dentro de poco seguirá con marcado interés las incidencias del "pubillatge".

—Señorita Silvia, sabemos de tu nombre de pila, pero apelamos a tu amabilidad para que nos amplies tu "curriculum".

—Natural de Sabadell. *Juventud bien aposentada, 21 años. Ocupación laboral, administrativa en centro oficial.*

Además del catalán y castellano, tiene avanzados conocimientos de francés, inglés y naturalmente... esperanto.

En cuanto al esperanto, espiritualmente es el que más le seduce, por cuanto lo considera como el vehículo idóneo para conseguir su ideal de entendimiento, hermandad y redención entre todos los pueblos del mundo.

Toma parte activa en el movimiento juvenil esperantista y ha participado en más de un congreso internacional, lo que le ha reafirmado el convencimiento de su utilidad.

—¿Te gusta la lectura?

—Novela, poesía, temas sociológicos, etc.

—¿Y música?

—Moderna con base y la clásica de autores determinados.

Como es lógico le interesan las bellas artes y es aficionada al deporte como recreo del físico y sus ventajas complementarias. Indiscretamente hemos sabido que el estilo moderno tiene apego a la familia y un concepto muy equilibrado de lo que debe ser una auténtica ama de casa.

Someramente hemos expuesto las cualidades que adorna esta simpática representante de los esperantistas locales que por primera vez se presenta a la consideración del "jurado" elector de la "pubilla" que ha de representar a Sabadell en el Certamen regional, casi a la vista.

P. S.

# TEB A A S

## TEO DIPLOMADO

### XIMAMENTE EN

#### ANTONIO, 399 (Creu Barberá)

Sabadell, jueves 5 de septiembre de 1974 (pág. 9).